

Rapport final de l'atelier trilatéral Villa Vigoni
« Chrétiens orientaux et République des Lettres aux 16e-18e siècles: correspondances, voyages, controverses »

1. Informations générales sur les 3 coordinateurs/trices :

- Prof. Dr. Marcello Garzaniti, Università di Firenze;
- Prof. Dr. Vassa Kontouma, École pratique des hautes études, Paris;
- Prof. Dr. Vasilios N. Makrides, Universität Erfurt.

2. Projet

- La République des Lettres, vaste réseau d'intellectuels, eut un côté oriental incluant savants et autres acteurs qui échangeaient en grec, latin, arabe ou slavon, principalement sur des questions religieuses. Malgré une documentation massive, ce réseau oriental est encore peu étudié de façon interdisciplinaire et croisée. Pour dépasser les cloisonnements scientifiques et cartographier les changes lettrés entre Orient et Occident aux 16e-18e s., notre atelier a eu l'ambition de fédérer hellénistes, slavissants et orientalistes et faire converger leurs recherches.
- Les trois ateliers organisés à la Villa Vigoni ont eu lieu les 15-18 juillet 2019 ; 19-22 juillet 2021 (en hybride : 5 collègues en ligne) ; 24-27 octobre 2022 (en hybride : 2 collègues en ligne).
- La première rencontre a tourné autour du sujet « Mobilités. Réseaux et territoires ». La seconde a eu pour thème « Langues et transmissions », et la troisième « Écritures saintes et dévotions ». Y ont chaque fois été présentées 15 [14 pour la 3^e] communications originales, précédées d'une introduction et d'une table ronde finale.
- Participants aux trois ateliers : Alberti, Alberto (Bologna) ; Berezhnaya, Liliya (Münster) ; Farina, Margherita (Paris) ; Ferro, Maria Chiara (Chieti-Pescara) ; Garzaniti, Marcello (Firenze) ; Girard, Aurélien (Reims) ; Heyberger, Bernard (Paris) ; Kontouma, Vassa (Paris) ; La Spisa, Paolo (Firenze) ; Makrides, Vasilios N. (Erfurt) ; Moennig, Ulrich (Hamburg) ; Paun, Radu G. (Paris) ; Rohdewald, Stefan (Gießen) ; Romoli, Francesca (Pisa) ; Saracino, Stefano (Erfurt/München). Il n'y a pas eu d'invités extérieurs.
- Une publication avec un choix de textes issus des trois ateliers est actuellement en préparation. La finalisation du volume fera l'objet d'une dernière rencontre au domaine des Treilles

(France) en septembre 2023. Le volume sera publié aux presses de l'Université de Florence, en version numérique + papier.

3. Rapport d'activités et de résultats (11.793 signes)

- *Questions initiales et objectif du projet*

Portant sur les échanges lettrés des chrétiens orthodoxes ou romains de rite oriental (regroupés par commodité sous les vocables « chrétiens orientaux, östliche Christen, cristiani orientali »), entre eux ou avec leurs interlocuteurs occidentaux (catholiques, protestants ou même des acteurs séculiers), notre projet s'étend sur des espaces géopolitiques (Empire russe, Empire ottoman, Proche-Orient, Europe centrale et occidentale) et des aires linguistiques (slave, grecque, arabe, latine, roumaine) qui ont fait jusqu'à récemment l'objet de recherches segmentées, notamment au niveau de l'étude des sources originales.

Ainsi, du fait des cloisonnements scientifiques entre hellénistes, historiens, philologues, slavistes, balkanologues et orientalistes, mais aussi de la très grande disparité des situations géopolitiques, la démarche comparatiste a très peu été adoptée. D'ailleurs, toute « histoire croisée » ne pouvait sérieusement être abordée par des chercheurs isolés. Il revenait à des équipes aguerries dans la connaissance de leur propre aire culturelle et linguistique, et faisant appel en leur sein à des compétences variées, aussi bien du point de vue des disciplines que des méthodologies, de la mettre en œuvre.

Notre projet a eu pour objectif de fédérer des spécialistes des domaines concernés, en vue de :

- Dépasser la segmentation en aires linguistiques, géographiques et culturelles;
- Faire converger des recherches en cours qui relèveraient de disciplines ou de méthodologies diverses dans les trois pays;
- « Cartographier » les échanges lettrés principalement à caractère religieux dans le vaste espace européen et proche-oriental des 16e-18e siècles.
- Appréhender plus globalement à cette « autre » République des Lettres, ses constantes et ses spécificités.

Construit autour de la convergence de disciplines relevant du domaine philologique et historique et des sciences religieuses, notre projet a souhaité respecter les méthodologies propres à chacune d'elles, tout en usant de moyens permettant la mutualisation des connaissances, comme des principes de « l'histoire croisée ». Notre documentation primaire étant constituée de textes narratifs, doctrinaux, liturgiques, de documents d'archives et de correspondances, les méthodes propres au domaine de la philologie seront convoquées – en commençant par les techniques de la traduction – et ce pour chaque aire linguistique. Selon le sujet abordé, plusieurs branches du domaine historique ont pris le relais : histoire politique, culturelle et sociale, histoire religieuse, histoire des textes, histoire des doctrines et des idées.

Pour structurer le travail sur des thématiques permettant échanges et débats, nous avons déterminé trois thématiques générales, dont chacune a constitué l'axe de chacune de nos rencontres.

- (1) Mobilités. Réseaux et territoires (atelier 2019)
- (2) Langues et transmissions (atelier 2021)
- (3) Écritures saintes et dévotions (atelier 2022)

La première était destinée à installer le projet dans l'espace et à nous familiariser plus largement avec les travaux des autres collègues participant à l'atelier. Les circulations étudiées ont été non seulement physiques, du fait de voyageurs de tous types dans les espaces considérés, mais aussi intellectuelles. Elles ont principalement conduit à faire le point sur les réseaux qui les ont rendues possibles, ou que celles-ci ont généré.

La seconde nous a incités à poser des questions nouvelles sur les usages linguistiques en cours dans le périmètre étudié, tout en profitant des compétences des collègues spécialistes d'autres domaines linguistiques. Elle a permis d'approcher aussi la question des formations savantes, des traductions et des éditions plurilingues.

La troisième enfin nous a conduits à mettre en commun les questions et les pratiques religieuses qui traversent fondamentalement tout le domaine. Elle a ainsi permis d'approfondir les thématiques liées aux concurrences ou aux symbioses interconfessionnelles.

- *Informations concernant des modifications par rapport au projet initial, avec justifications*

Du point de vue des contenus scientifiques, il n'y a pas eu de modifications substantielles, et la feuille de route initiale a été respectée. Quelques évolutions ont toutefois eu lieu dans certaines présentations individuelles, ce qui était attendu, puisque la réalisation du projet s'est faite en quatre années. Ces évolutions concernent cependant des choix scientifiques de détail, et non les axes qui ont structuré le travail d'équipe.

Le plus grand changement s'est produit en raison de la crise sanitaire, qui nous a obligés à modifier le calendrier des rencontres, et à prolonger celles-ci jusqu'en 2022. Ainsi, en 2020, il n'y a eu aucune rencontre, ni physique, ni par visioconférence, et l'atelier 2020 a été reporté en juillet 2021. Ce choix s'est avéré payant, puisque les conditions ont finalement permis une rencontre en présentiel de 10 participants (équipes italienne et française), seulement 5 ayant pris part à l'atelier par visioconférence (équipe allemande). L'atelier 2022 a permis de clore le cycle selon les modalités prévues, malgré le décalage d'une année. À remarquer toutefois qu'en raison des incertitudes liées à la crise sanitaire, nous n'avons pas invité des participants extérieurs comme nous le souhaitions initialement.

Il doit être souligné ici que les responsables de la Villa Vigoni ont été à notre écoute, et ont grandement répondu à notre souhait de continuer à nous rencontrer en présentiel.

- *Présentation des principaux sujets de discussion et des résultats obtenus, notamment en ce qui concerne l'état de la recherche, les applications pratiques éventuelles et des futurs projets possibles*

Les débats ont généralement porté sur des points spécifiques, chaque participant étant attentif à enrichir les sujets présentés par ses collègues. C'est ainsi que la démarche comparative – un des objectifs principaux du projet – a progressivement été mise en œuvre et a pu porter ses fruits. Au cours du premier atelier (2019), qui concernait les mobilités et les circulations, les participants se retrouvaient sur un espace commun, mais diversement investi par ses protagonistes des 16^e-18^e siècles. Il a ainsi été intéressant de faire ressortir les croisements ou parallélismes des parcours. Au cours du second atelier, les compétences linguistiques de chaque participant sont venues apporter des réponses à certaines questions ouvertes ; plusieurs questions – par exemple sur les hiéroglyphes ou les usages vernaculaires – ont été différemment posées à la lumière des exposés illustrant les différents domaines.

Enfin, au cours du troisième atelier, les participants, qui désormais avaient pris l'habitude du travail en commun, ont eu à cœur d'ouvrir le débat sur des perspectives plus larges relevant de l'histoire des religions – un autre objectif du projet.

Il doit être ici remarqué que l'ensemble des échanges a eu lieu dans les trois langues « officielles » des ateliers trilatéraux, avec de très rares recours à l'anglais pour certains participants qui en avaient explicitement formulé le souhait. En règle générale, chaque équipe a présenté ses travaux dans la langue principale de ses institutions. Mais le débat s'est articulé en plusieurs langues, selon l'humeur et la motivation de chacun. L'italien – langue du pays d'accueil des ateliers – a largement été utilisé, mais le français a maintenu son caractère de « lingua franca ». L'usage de l'allemand a été plus timide, mais aussi bien locuteurs qu'auditeurs ont tenu à ce qu'il soit poursuivi sur toute la durée des trois ateliers.

L'atelier a suscité également quelques rencontres bilatérales, notamment dans les années 2021-2022. Ainsi, Vassa Kontouma et Marcello Garzaniti se sont rencontrés deux fois à Florence et une fois à Venise ; Stefano Saracino est venu donner une conférence à Paris, invité par Bernard Heyberger, Aurélien Girard, Radu Paun, Vassa Kontouma. Il reviendra à Paris pour un mois, en mars-avril 2023, pour une série de conférences à l'EPHE. Bernard Heyberger, Margherita Farina et Paolo La Spisa se sont rencontrés en 2021 en tant que spécialistes du syriaque.

Stefano Saracino a travaillé parallèlement à un projet thématiquement pertinent à l'Université Erfurt, «Almosenfahrer zwischen Caritas, Kommerz und Konfessionalisierung: Ein von Griechisch-Orthodoxen aus dem Osmanischen Reich im Heiligen Römischen Reich geschaffenes Migrationsregime (ca. 1580– 1780)», qui a été financé Gerda-Henkel-Stiftung (2019–2021). Dans ce contexte, il a publié divers articles liés au thème principal des trois conférences.

Un des effets positifs de cette étroite collaboration entre spécialistes a aussi été l'ouverture d'un poste d'enseignement et de recherche à l'EPHE, en 2022 : Maîtrise de conférences « Orthodoxie slave », désormais occupée par Vera Chentsova.

En septembre 2023, une bonne dizaine de participants de l'atelier trilatéral se retrouveront en France, aux Treilles, afin de poursuivre leurs travaux en vue d'une publication collective. Les contacts sont de toute façon maintenus, et d'autres projets sont en cours d'élaboration, que ce soit en Italie, en Allemagne ou en France, toujours autour de la thématique « Chrétiens orientaux et République des Lettres ».

Une plus large réflexion sur « Chrétiens orientaux et République des Lettres » et dynamique européenne est également en cours.

- *Remarques sur la participation et le rôle des jeunes chercheurs dans le projet*

Les équipes n'ont pas fait de distinction entre jeunes chercheurs et chercheurs confirmés, les uns et les autres étant invités à participer au même titre aux échanges scientifiques. Seulement de la part du groupe allemand, il y avait un jeune chercheur Dr. Stefano Saracino, qui au cours des trois réunions travaillait à son habilitation à l'université de Munich et a présenté sa thèse d'habilitation au cours de l'été 2021 sous le titre suivant: *Griechen im Heiligen Römischen Reich: Migration und ihre wissenschaftsgeschichtliche Bedeutung*. Il va sans dire que le sujet a un rapport direct avec le thème principal des trois conférences.

- *Réflexions concernant la configuration spécifique germano-italo-française des échanges scientifiques communs à la Villa Vigoni*

La configuration est certainement intéressante, stimulante et agréable. Du point de vue de nos domaines scientifiques – histoire des idées et des textes, histoire de l'Europe orientale, sciences religieuses, philologie, orientalisme, études slaves, Balkanologie – il doit être précisé que les trois aires culturelles – allemande, française, italienne –, malgré quelques différences inévitables à cause de facteurs locaux, ont des approches et des méthodologies similaires, si bien que les échanges sont très fluides. Il est par ailleurs louable que les trois langues « officielles » des ateliers soient l'allemand, le français et l'italien, et que l'anglais ne soit pas systématiquement utilisé. La variété de la République des Lettres, qui nous est bien chère, est ainsi maintenue de façon exemplaire et constructive.

IMAGES

A travers ce lien google drive, on trouvera une série de photographies :

https://drive.google.com/drive/folders/1LuZiBofyIhVJMzviNeV2Az4EByHiObHN?usp=share_link

RESUMES EN TROIS LANGUES

- *Environ 500 signes en allemand, italien et français:*

Die "*Respublica litterarum*", ein Netzwerk europäischer Gelehrter, erstreckte sich auch auf den christlichen Osten und umfasste Akteure, die sich auf Griechisch, Latein, Arabisch und Slawonisch austauschten, hauptsächlich über religiöse Fragen. Um diesen noch kaum erforschten Austausch (16.-18. Jh.) zu kartographieren, brachten die "Trilateralen Konferenzen" Neogräzisten, Slawisten, Arabisten und Osteuropahistoriker zusammen, die sich bemühten, diese interkonfessionelle Kommunikation im europäischen und nahöstlichen Raum systematisch zu durchleuchten.

La "*Respublica litterarum*", rete di studiosi europea, si estendeva anche nell'Oriente cristiano, con attori che dialogavano in greco, latino, arabo o slavo, soprattutto su questioni soprattutto religiose. Per mappare lo scambio di questi studiosi (XVI-XVIII sec.), ancora scarsamente studiato, le "Conferenze trilaterali" hanno riunito neogrecisti, slavisti, storici dell'Europa orientale, balcanologi, arabisti, che hanno ricostruito un quadro dello scambio fra studiosi nell'area europea e mediorientale, con i suoi processi di coesistenza interconfessionale.

La "*Respublica litterarum*", réseau de lettrés européens, s'étendait aussi à l'Orient chrétien et incluait des acteurs qui dialoguaient en grec, latin, arabe, langues slaves, principalement sur des questions religieuses. Pour cartographier ces échanges (16e-18e s.), encore très peu étudiés, les "Ateliers trilatéraux" ont réuni des néo-hellénistes, des slavisants, des arabisants, des historiens de l'Europe orientale, des balkanologues, qui se sont attachés à faire ressortir ces modes de cohabitation interconfessionnelle sur l'aire européenne et moyen-orientale.

**Trilaterale
Forschungskonferenzen**

Östliche Christen und die Gelehrtenrepublik zwischen dem 16. und dem 18. Jahrhundert: Briefwechsel, Reisen, Kontroversen (I)

**Conferenze
di ricerca trilaterali**

Cristiani orientali e Repubblica delle Lettere fra XVI e XVIII sec.: corrispondenze, viaggi, controversie (I)

**Conférences de
recherche trilatérales**

Chrétiens orientaux et République des Lettres aux 16e-18e siècles: correspondances, voyages, controverses (I)

**Villa Vigoni
15-18/07/2019**



**PROGRAMM
PROGRAMMA
PROGRAMME**

Prima Conferenza / Première Conférence / Erste Konferenz

**MOBILITÀ: RETI E TERRITORI
MOBILITÉS: RÉSEAUX ET TERRITOIRES
MOBILITÄT: NETZWERKE UND TERRITORIEN**

16/07

- 09:00 - 09:15
Marcello Garzaniti / Vassa Kontouma / Vasilios N. Makrides
Einführung / Introduzione / Introduction
- 09:15 - 10:30
Marcello Garzaniti
La rete greca delle relazioni culturali, religiose e diplomatiche fra Italia, Balcani e Russia fra la fine del XV e l'inizio del XVI sec.: da Sofia Paleologa a Massimo il Greco
- Vasilios N. Makrides
Mobilitätsdynamiken orthodoxer Akteure zwischen dem Osmanischen Reich, Westeuropa und dem Russischen Reich (am Beispiel von Paraskevas Damianus Sinopeus)
- 11:00 - 12:30
Aurélien Girard
Sources sur les chrétiens arabes circulant en Europe méridionale (16e-18e s.)
- Paolo La Spisa
Naṣr Allāh Ṣalaq al-‘Āqūrī (1564-1635) e il suo ruolo politico e culturale tra Roma, Firenze e Ravenna
- 15:00 - 16:30
Bernard Heyberger
Pluralisme, mobilité et connections chez les chrétiens de Syrie
- Stefano Saracino
Griechisch-orthodoxe Almosenfahrer: Ein Migrationsregime im Alten Reich und die Voraussetzungen seiner hochgradigen Mobilität

- 17:30 - 19:00
- Ulrich Mnnig
Netzwerke und Informationsübertragung von Crusius bis Fabricius: Wie gelangte Kenntnis über griechische Gelehrsamkeit ins „Reich“? Selektionskriterien, Kanonbildung, Transmissionsfehler
- Vassa Kontouma
Production du livre orthodoxe et compagnies commerciales du Levant
- 17/07
- 9:00 - 10:30
- Francesca Romoli
Nodi critici nella ricostruzione delle tappe del soggiorno italiano di Massimo il Greco
- Maria Chiara Ferro
Il dibattito sul libero arbitrio in Moscovia. Reti lessicali tra latino, volgare italiano e slavo-ecclesiastico nelle opere di Massimo il Greco
- 11:00 - 13:00
- Alberto Alberti
La diffusione delle opere di Massimo il Greco e della sua “biblioteca” nel mondo slavo balcanico e orientale
- Margherita Farina
Transfert, sélection, redéfinition : la grammaire de Georges Amira (1596) comme lieu de construction d’une identité linguistique syriaco-latine
- Radu G. Paun
Transferts d’illusions et retours d’expérience. La circulation des prophéties et des oracles sur la chute de l’Empire ottoman (Balkans, Russie, Occident, 16e-17e s.)
- 15:00 - 16:30
- Stefan Rohdewald
Dimitrie Cantemir, Partenij Pavlović und Paul von Aleppo: Orthodoxe Wissenszirkulation im transosmanischen Kontext
- Liliya Berezhnaya
Hl. Dimitri von Rostow und Meletius Smotrycki. Über die Rezeption der westlichen kirchlichen Tradition bei den Gelehrten in Kiew und Moskau des 17.-18. Jhs.
- 17:00 - 18:00
- Bilancio della prima conferenza e prospettive future / Bilan de la première conférence et perspectives futures / Bilanz der ersten Konferenz und Ausblick auf die Zukunft

**Trilaterale
Forschungskonferenzen**

Östliche Christen und die Gelehrtenrepublik zwischen dem 16. und dem 18. Jahrhundert: Briefwechsel, Reisen, Kontroversen (II)

**Conferenze
di ricerca trilaterali**

Cristiani orientali e Repubblica delle Lettere fra XVI e XVIII sec.: Corrispondenze, viaggi, controversie (II)

**Conférences de
recherche trilatérales**

Chrétien orientaux et République des Lettres aux 16e-18e siècles: correspondances, voyages, controverses (II)

Villa Vigoni
19-22/07/2021



**PROGRAMM
PROGRAMMA
PROGRAMME**

Seconda Conferenza / Deuxième Conférence / Zweite Konferenz

LINGUE E TRANSMISSIONI
LANGUES ET TRANSMISSIONS
SPRACHEN UND ÜBERTRAGUNGEN

20/07/2021

09:00 - 11:00

Marcello Garzaniti/Vassa Kontouma/Vasilios N. Makrides
Introduzione/Introduction/Einführung

Marcello Garzaniti

Traduzione e correzione nella prima metà del Cinquecento in Russia e pratiche filologiche della Respublica litterarum

Bernard Heyberger

Les chrétiens et la langue arabe

11:30 - 13.00

Maria Chiara Ferro

Prove di trasmissione della lingua greca ai dotti moscoviti dell'inizio del Cinquecento

Liliya Berezhnaya (per Videokonferenz)

Die Rolle der ruthenischen orthodoxen und unierten Druckereien in der Verbreitung der Übersetzungen in Polen-Litauen und im Moskauer Reich des 17. - Anfang des 18. Jhs.

15:00 - 16:30

Paolo La Spisa

Il medio arabo: lingua di traduzione o scelta consapevole di registro? La traduzione di testi agiografici orientali nella Aleppo del XVII secolo

Margherita Farina

Typographies orientalistes et dogme : linguistique et censure dans les textes syriaques

17:30 - 19:00

Vassa Kontouma

Αραβιστί, λατινιστί, ῥωμαϊστί, ὀθωμανιστί. Langues savantes et langues de communication chez Dosithée II de Jérusalem

Stefano Saracino (per Videokonferenz)

„Story telling migrants“: Sprech- und Schreibakte als Erfolgsbedingung griechisch-orthodoxer Migranten

21/07/2021

09:00 - 10:30

Aurélien Girard

Écrire et publier en arabe garšūnī à Rome (XVIe – XVIIIe siècles): un marqueur linguistique de l'identité maronite?

Radu G. Păun

Défis et enjeux des traductions des textes liturgiques en roumain (principautés de Valachie et de Moldavie, XVIe-XVIIe siècles)

11:00 - 13.00

Alberto Alberti

La «lingua russa» di Massimo il Greco. Modello culturale e sua realizzazione

Stefan Rohdewald (per Videokonferenz)

Polnisch, Prosta Mowa, Slavenoserbisch und Latein statt Kirchenslavisch, „Belarusisch“ und Osmanisch statt Arabisch: Sprachtausch in Texten von Orthodoxen und Muslimen

Francesca Romoli

Il Commento ai nomi secondo l'alfabeto di Massimo il Greco: mediazione tra mondi, culture e lingue

15:00 - 16:30

Ulrich Moennig (per Videokonferenz)

Griechische Drucke für den Export in Richtung Osten: Die Venezianer Verlagshäuser als Mittler zwischen den westlichen Konfessionen und der griechischen Orthodoxie?

Vasilios N. Makrides (per Videokonferenz)

Neugriechische Übersetzungen westlicher theologischer Literatur (17.-18. Jh.): Verunreinigung der Orthodoxie oder Interkonfessionalitätsprozesse?

17:00 - 18:00

Bilancio della seconda conferenza e prospettive future /
Bilan de la deuxième conférence et perspectives futures /
Bilanz der zweiten Konferenz und Ausblick auf die Zukunft

**Trilaterale
Forschungskonferenzen**

Östliche Christen und die Gelehrtenrepublik zwischen dem 16. und dem 18. Jahrhundert: Briefwechsel, Reisen, Kontroversen (III)

**Conferenze
di ricerca trilaterali**

Cristiani orientali e Repubblica delle Lettere fra XVI e XVIII sec.: Corrispondenze, viaggi, controversie (III)

**Conférences de
recherche trilatérales**

Chrétien orientaux et République des Lettres aux 16^e-18^e siècles: correspondances, voyages, controverses (III)

Villa Vigoni
24-27/10/2022



PROGRAMM
PROGRAMMA
PROGRAMME

Terza Conferenza / Troisième Conférence / Dritte Konferenz

Sacre Scritture e devozioni
Écritures saintes et dévotions
Heilige Schriften und Frömmigkeitsaspekte

25/10/2022

09:00 - 11:00

Marcello Garzaniti / Vassa Kontouma / Vasilios N. Makrides
Introduzione / Introduction / Einführung

Marcello Garzaniti

Edificare chiese o nutrire i poveri? Un dilemma nel dibattito religioso di inizio Cinquecento e la sua eco nella Lettera di Massimo il Greco al vescovo di Tver'

Bernard Heyberger

La diffusion de la pratique de la confession catholique en Orient (XVII^e - XVIII^e.)

11:30 - 13:00

Maria Chiara Ferro

Il "Breve discorso ... a coloro che osano dire "Alleluia" tre volte..." di Massimo il Greco. Citazioni scritturali e riferimenti extratestuali

Stefan Rohdewald

Diskursive Funktionen von Bibelzitaten in der Frühen Neuzeit zwischen Polen-Litauen und Osmanischem Reich: Dimitrie Cantemir und İbrahim Müteferrika

15:00 - 16:30

Paolo La Spisa

I sette dormienti di Efeso: tra testo sacro, agiografia e culto nella Res Publica Litterarum Arabice

Aurélien Girard

Moines catholiques (maronites et melkites) et littérature de dévotion en arabe au XVIII^e siècle (Liban - Méditerranée)

17:30 - 19:00

Vassa Kontouma

Dévotions gréco-vénitiennes au lendemain du Concile de Trente (XVI^e siècle)

Stefano Saracino

Die materielle und textuelle Kultur der Frömmigkeit der Griechen im Heiligen Römischen Reich

26/10/2022

09:00 - 10:30

Alberto Alberti

Massimo il Greco e il Libro dei Salmi. Usi retorici e riflessione filologica

Liliya Berezhnaya (per Videokonferenz)

Konfessionelle Flexibilität und visuelle Kulturen in Kiew des 17. Jhs.

11:00 - 13:00

Francesca Romoli

Un contributo alla definizione dell'ortodossia russa nella Moscovia del Cinquecento: la Narrazione su come segnarsi del segno della croce di Massimo il Greco

Radu G. Păun

L'invention d'une tradition liturgique: le rite de consécration des princes valaques (XVII^e siècle)

15:00 - 17:00

Ulrich Moennig

Die beiden Vorworte der neugriechischen NT-Übersetzung von 1703 und 1705

Vasilios N. Makrides

Das „Comma Johanneum“ (1. Joh. 5:7-8) in der Gelehrtenrepublik zwischen Ost und West: Die Korrespondenz zwischen Evgenios Voulgaris (1716-1806) und Friedrich Christian von Matthäi (1744-1811)

17:30 – 18:00

Bilancio della terza conferenza e prospettive future

Bilan de la troisième conférence et perspectives futures

Bilanz der dritten Konferenz und Ausblick auf die Zukunft